

Date: 27 May, 2019

HỢP ĐỒNG
LETTER OF AGREEMENT

GIỮA
BETWEEN

BÊN A (KHÁCH HÀNG): Convergent International Travel Development Co., Ltd
Đại diện: Mr. Chris Wang
Chức vụ: Giám đốc Sản phẩm
Trụ sở: Room 909, 638 Huangpu Dao West, Tianhe District
Mã số thuế: Guangzhou, Canton, China

PARTY A: Convergent International Travel Development Co., Ltd
Authorized representative: Mr. Chris Wang
Title: Product & Contracting Director - Vietnam
Address: Room 909, 638 Huangpu Dao West, Tianhe District
Guangzhou, Canton, China

Tax code:

VÀ

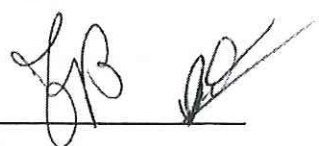
And

BÊN B (KHÁCH SẠN): Chi Nhánh Công Ty TNHH Mặt Trời Phú Quốc Tại Nam Bãi Khem
dưới tên JW Marriott Phú Quốc Emerald Bay

Đại diện:
Chức vụ:
Địa chỉ: Khu du lịch sinh thái bãi Khem, phường An Thới, huyện Phú Quốc,
tỉnh Kiên Giang, Việt Nam.
Điện thoại: 84 0297 3779999
Mã số thuế: 1701900730-002

PARTY B (HOTEL): Sun Phu Quoc Limited Liability Company- Southern Khem Beach
Branch with respect to the JW Marriott Phu Quoc Emerald Bay
Authorized representative:
Title:
Address: Eco-Tourism at Bai Khem, An Thoi Ward, Phu Quoc District, Kien Giang
Province, Vietnam
Phone: 84 0297 3779999
Tax Code: 1701900730-002

Cho sự kiện: Khách của Công ty Convergent Tours
FOR THE EVENT/GROUP MEETING: Convergent Tours Guests
Ngày tổ chức/Event date: from 1 June – 31 October, 2019

 
signature by both parties

1. SẮP XẾP PHÒNG Ở/ ACCOMMODATION ARRANGEMENT

Hai bên đồng ý ký Hợp đồng cam kết giữ phòng như sau

Giai đoạn: 01/06/2019 – 30/06/2019, 01/09/2019 – 30/09/2019 và 08/10/2019 – 31/10/2019

- Loại phòng: Emerald Bay View room
- Số phòng giữ mỗi đêm: 07 phòng ROH mỗi đêm
- Số đêm cam kết tối thiểu hàng tháng: 200 đêm phòng cho mỗi tháng. Riêng tháng 10, số phòng cam kết bao gồm cả giai đoạn từ 1/10 - 31/10/2019.
- Số lượng đêm phòng cam kết trong tháng 6 nếu không đạt đủ số lượng cam kết, Bên A sẽ được phép chuyển số đêm phòng chưa đạt sang đến 31/07/2019.
- Hạn trả phòng: 03 ngày
- Giá phòng: US\$275net/ phòng/đêm, bao gồm:
 - Ăn sáng cho 02 người lớn và 02 trẻ dưới 06 tuổi
 - Miễn phí internet trong phòng và tại khu vực công cộng
 - 10% VAT và 5% phí phục vụ
 - Tham gia các khóa học theo lịch hoạt động
- Thưởng: 20 + 1. Mỗi 20 đêm phòng chốt và thanh toán, chúng tôi tặng 01 đêm phòng miễn phí với điều kiện phải đạt đủ số đêm cam kết tối thiểu.

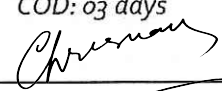
Giai đoạn: 01/07/2019 – 31/08/2019 và 01/10/2019 – 07/10/2019

- Loại phòng: Emerald Bay View room
- Số phòng giữ mỗi đêm: 07 phòng ROH mỗi đêm
- Số đêm cam kết tối thiểu mỗi giai đoạn: 200 đêm phòng cho mỗi tháng. Riêng tháng 10, số phòng cam kết bao gồm cả giai đoạn từ 1/10 - 31/10/2019
- Hạn trả phòng: 05 ngày
- Giá phòng: US\$320net/ phòng/đêm, bao gồm:
 - Ăn sáng cho 02 người lớn và 02 trẻ dưới 06 tuổi
 - Miễn phí internet trong phòng và tại khu vực công cộng
 - 10% VAT và 5% phí phục vụ
 - Tham gia các khóa học theo lịch hoạt động
- Thưởng: 25 + 1. Mỗi 25 đêm phòng chốt và thanh toán, chúng tôi tặng 01 đêm phòng miễn phí với điều kiện phải đạt đủ số đêm cam kết tối thiểu.

Both parties agree to the hold room as commitment as below:

Period: 01/06/2019 – 30/06/2019, 01/09/2019 – 30/09/2019 and 08/10/2019 – 31/10/2019

- *Room type: Emerald Bay View rooms*
- *Number of room allotted per night: 07 rooms*
- *Number of room night committed per month: 200 rooms nights each month. For October, the committed room nights are included the total room night achieved from 01 -31 October, 2019. If the number of room night committed in June is not achieved, Party A is allowed to carry forward the unsold room nights to 31 July, 2019 latest for sales.*
- *COD: 03 days*

 _____ signature by both parties  



JW MARRIOTT

PHJ QUOC EMERALD BAY

- Room rates: US\$275net/ room/ night, including:
 - Buffet breakfast for 02 adults and 02 children below 06 year old
 - 10%VAT and 5% service charge
 - Enjoy the daily learning activities as per schedule
- Incentive: 20+1: For every 20 paid room night, one room night will be offered with complimentary provided that the minimum room nights must be achieved.

Period: 01/07/2019 – 31/08/2019 and 01/10/2019 – 07/10/2019

- Number of room allotted per night: 07 rooms
- Room type: Emerald Bay View rooms
- Number of room night committed per month: 200 rooms nights each month. For the period from 01 - 07 October, the committed room nights are included the total room night achieved from 01 - 31 October, 2019
- COD: 05 days
- Room rates: US\$320net/ room/ night, including:
 - Buffet breakfast for 02 adults and 02 children below 06 year old
 - 10%VAT and 5% service charge
 - Enjoy the daily learning activities as per schedule
- Incentive: 25+1: For every 25 paid room nights, one room night will be offered with complimentary provided that the minimum room nights must be achieved.

Phụ Thu:

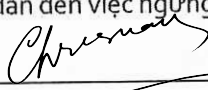
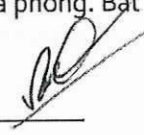
- Phụ thu nâng cấp:
 - Phòng Le Jardin room: USD40net/ room/night
 - Phòng Emerald Bay Front room: USD70net/ room/ night
- Chính sách dành cho trẻ em:
 - Trẻ em dưới 06 tuổi ngủ chung giường ăn sáng miễn phí (Tối đa 02 trẻ/ phòng)
 - Trẻ em từ 06 – 11 tuổi ngủ chung giường: USD18net/ child/đêm
 - Trẻ em từ 12 tuổi trở lên và người lớn: USD60/ khách/ đêm bao gồm ăn sáng và giường phụ

Suppliment charges:

- Supplement charge for higher room type:
 - To Le Jardin room: USD40net/ room/night
 - To Emerald Bay Front room: USD70net/ room/ night
- Children Policy:
 - No additional charge for children under the age of 6 (maximum 2 children per room) staying in the same room with parents.
 - Extra breakfast rate for children between 6 and 11 staying in the same room with parents will be charged USD 18 net per day.
 - Extra adult charge: USD 60 net per day including breakfast and extra bed.

NOTE/ Lưu ý:

Giá phòng trên phải được kết hợp với vé máy bay để làm tour trọn gói và không để lộ giá phòng. Bất kỳ sự vi phạm nào sẽ dẫn đến việc ngưng thực hiện hợp đồng.

 signature by both parties  



JW MARRIOTT

PHU QUOC EMERALD BAY

Giá phòng ưu đãi này chỉ được áp dụng cho đoàn dựa vào số lượng phòng và thời gian đặt nêu trên. Trong trường hợp số lượng phòng/hoặc thời điểm đặt phòng thay đổi so với thông tin ban đầu, Bên B có quyền xem xét và điều chỉnh lại giá phòng cho phù hợp. Số lượng phòng thay đổi khi đó sẽ tùy thuộc vào tình trạng trống phòng của Bên B. Số phòng tăng thêm từng giai đoạn sẽ được sắp xếp hoàn toàn tùy thuộc vào tình trạng có sẵn của phòng.

The above room rates must be packaged with air ticket to make a tour package and it is not allowed to show room only rates to public. Any violation of this term will lead to a termination of this contract.

The above rates are extended specifically for this contract at the agreed dates and number of rooms blocked. Should there be changes in the number of rooms and/or travel dates, the Hotel reserves the right to review the prices quoted. Revised rooms blocked and room top up will be subject to availability.

Giờ nhận phòng / trả phòng

Check in / check out

Nhận phòng/Check-in: Giờ nhận phòng là 15:00 giờ. Nếu phòng được yêu cầu giữ trước 15:00 giờ của ngày nhận phòng, phí giữ phòng là một đêm tiền phòng.

Check-in is at 15:00 hours. Rooms required before 15:00 hours on the day of arrival on confirmed basis must be pre-blocked. An additional one (1) night room charge will be levied.

Trả phòng/ Check-out: Giờ trả phòng là 12:00 giờ trưa. Nếu phòng được giữ đến 18:00 giờ, phí giữ phòng là một đêm tiền phòng. Phòng sẽ được giữ căn cứ vào tình trạng phòng ngày hôm đó của khách sạn.

Check-out is at 12:00 hours. Use of rooms after 18:00 hours will be charged at a full night room rate. Late check-out is subject to availability.

Phí trả phòng sớm hơn ngày dự kiến và Không nhận phòng

Chi phí phạt cho số đêm phòng khách sạn đã giữ và xác nhận trên hợp đồng được áp dụng như sau:

- + Nếu khách trả phòng sớm hơn so với ngày dự kiến trả phòng đã xác nhận trên hợp đồng.
- + Nếu khách không đến nhận phòng vào ngày dự kiến đã xác nhận trên hợp đồng. Khách sạn sẽ được phép bán những đêm phòng tiếp theo đã xác nhận trên hợp đồng

Early departure and No show penalty

The Hotel imposes a penalty charge of equivalent to total room night charges blocked and confirmed, under the following situations:

+ Bookings made with early departure from the earlier check out date confirmed when making the reservations.

+ Bookings made with "no show" at the hotel.

Space for subsequent nights will be released for resale at the hotel's discretion.

+ Đặt cọc khi nhận phòng: Khách sạn sẽ thu mỗi phòng VND 2,000,000/đêm/phòng hoặc ngoại tệ tương đương vào lúc nhận phòng để đảm bảo thanh toán những phát sinh trong quá trình lưu trú.

Deposit upon check in for incidental charges:

The hotel will collect from guest an amount of VND 2,000,000/room/night or equivalent in foreign currency for any incidental charges (if any) incurred from the stay of the guests.

signature by both parties

Qui trình đặt phòng

Tất cả những thông tin đặt phòng cần tổng hợp thông qua danh sách phòng. Xin vui lòng ghi rõ kí hiệu chuyến bay, thời gian đến, thời gian đi, tên khách sẽ ở chung phòng (nếu có) và gửi lại khách sạn ít nhất 07 ngày trước ngày nhận phòng. Xin vui lòng điền đầy đủ thông tin dựa theo danh sách phòng đính kèm từ khách sạn.

Reservation procedures

All reservations for this group will be submitted via a (rooming list). Please indicate all individual flight arrival and departure details by "07 days before arrival", with names of guests who will be sharing accommodation, if any. Kindly provide details as indicated in the attached rooming list format.

Địa chỉ email bộ phận đặt phòng: mhrs.pqcjw.reservations@marriotthotels.com

Email reservation: mhrs.pqcjw.reservations@marriotthotels.com

HÌNH THỨC THANH TOÁN:

- Cọc giữ dịch vụ: 20% tổng giá trị của cả hợp đồng sẽ được thanh toán trước 25/05/2019
- Đợt 1: 80% tổng giá trị của hợp đồng tháng 6 sẽ được thanh toán trước 25/05/2019
- Đợt 2: 80% tổng giá trị của hợp đồng tháng 7 sẽ được thanh toán trước 15/06/2019
- Đợt 3: 80% tổng giá trị của hợp đồng tháng 8 sẽ được thanh toán trước 15/07/2019
- Đợt 4: 80% tổng giá trị của hợp đồng tháng 9 sẽ được thanh toán trước 15/08/2019
- Đợt 5: 80% tổng giá trị của hợp đồng tháng 10 sẽ được thanh toán trước 15/10/2019
- Đợt 6: Thanh toán các khoản phát sinh trong tháng vào ngày 30 cuối tháng đó

GUARANTEE FEE REQUIREMENTS & PAYMENT

- Deposit: 20% of the total contract is required to be settled on or before 25 May, 2019
- Period 1: 80% of the total contract for June will be settled on or before 25 May, 2019
- Period 2: 80% of the total contract for July will be settled on or before 15 June, 2019
- Period 3: 80% of the total contract for August will be settled on or before 15 July, 2019
- Period 4: 80% of the total contract for September will be settled on or before 15 August, 2019
- Period 5: 80% of the total contract for October will be settled on or before 15 September, 2019
- Period 6: balance of each month will be settled on 30th day of each month

Chi tiết thanh toán như sau/Details are as below:

Mục Payment details	Số tiền Amount	Ngày thanh toán Due date
20% tổng chi phí dự tính của USD 295,025 20% total est. amount of USD 295,025	USD 59,005	25 May, 2019
Thanh toán 80% tháng 6 : USD 55,000 Payment of 80% est.. amount of June USD 55,000	USD 44,000	25 May, 2019
Thanh toán 80% tháng 7: USD 64,000 Payment of 80% est.. amount of July USD 64,000	USD 51,200	15 June, 2019

signature by both parties

C.N.
ÔNG T.
M. HUU
PHU
M. BAI
DUOC

my



JW MARRIOTT

PHÚ QUỐC EMERALD BAY

Thanh toán 80% tháng 8 : USD 64,000 Payment of 80% est.. amount of August USD 64,000	USD 51,200	15 July, 2019
Thanh toán 80% tháng 9: USD 55,000 Payment of 80% est.. amount of September USD 55,000	USD 44,000	15 August, 2019
Thanh toán 80% tháng 10: USD 57,031 (USD 14,451 + USD 42,580) Payment of 80% est.. amount of October: USD 57,031	USD 45,625	15 September, 2019
Thanh toán phòng phát sinh từng tháng vào ngày cuối cùng của tháng Payment of the additional room nights and balance at the end of each month	TBA	30 th day of each month
Số tiền trên cần được thanh toán cho tài khoản được nói tới dưới đây bằng hình thức chuyển khoản hoặc tiền mặt trước hoặc vào ngày ngày thanh toán. Số tiền cần được thanh toán bằng USD. Lưu ý số tiền đã bao gồm 10% thuế và 5% phí phục vụ. The above mentioned amount needs to be transferred to the below account on or before due date. The payment needs to be exercised in USD. Note that the amount stated is inclusive of 10% tax and 5% service charges.		

Nếu vào ngày thanh toán, bên B không nhận được số tiền như trên, bên B có quyền hủy số phòng đã đặt.

If on the due date party B does not receive the payment, party B has the right to cancel the booking.

Chi Tiết Tài Khoản Ngân Hàng

Bank Details

Tên người nhận Beneficiary :	Chi nhánh công ty TNHH Mặt Trời Phú Quốc Tại Nam Bãi Khem Sun Phu Quoc Limited Liability Company – Southern Khem Beach Branch
Số Tài Khoản Bank account number:	97957061 97957061
Tên ngân hàng Bank name:	Ngân hàng TMCP Việt Nam Thịnh Vượng Vietnam Prosperity Joint Stock Commercial Bank
Địa chỉ ngân hàng : Bank address:	89 Láng Hạ, Q. Đống Đa, Hà Nội 89 Lang Ha Street, Dong Da District, Hanoi
Mã Swift : Swift Code:	VPBKVNXX VPBKVNXX

Để ngân hàng biết về hóa đơn các nguồn quỹ vào thời điểm cuối, Bên A sẽ gửi cho Bên B bản copy hóa đơn/phiếu chuyển tiền gửi qua fax với mục đích lưu trữ.

In order for us to trace the receipt of funds to the above account, we will appreciate a scan faxed copy of the telegraphic transfer remittance/requisition slip directly to our attention for our tracking purpose.

4.

THÔNG TIN HÓA ĐƠN

BILLING INSTRUCTIONS

Thông tin hóa đơn VAT:

signature by both parties



JW MARRIOTT

PHU QUOC EMERALD BAY

Hóa đơn VAT sẽ được xuất cho **Bên A** theo các chi tiết dưới đây:

+ Tên:

+ Địa chỉ:

+ Mã số thuế:

VAT information

VAT invoice(s) will be issued to company with following details:

+ Company name:

+ Company address:

+ Tax code:

5. GIẢM SỐ LƯỢNG PHÒNG:

ACCOMMODATION REDUCTION

- Kể từ ngày ký hợp đồng đến ngày đoàn đến của từng đoàn, Bên A được phép giảm tối đa 20% số lượng phòng hàng ngày mà không bị phạt nhưng không quá 20% trên tổng số lượng đêm phòng cam kết của tháng. Số phòng giảm hơn 20% được tính 100% số đêm phòng hủy trên tổng số đêm cam kết.
From the date of signing this contract to the arrival date of each group, Party A is allowed to reduce 20% of the total rooms held per day without being charged but not exceeding 20% reduction of the total committed room nights per month. Any reduction exceeding 20% will be levied to 100% charge of the total committed room nights.

6. XÁC NHẬN

CONFIRMATION

Như đã được hiểu giữa các bên rằng, phòng đã được đặt trước, sẽ không được bảo lãnh cho Bên A cho tới tận khi Bên B nhận được bản sao của hợp đồng đã ký.

It is mutually understood that room block has been tentatively reserved and will not be guaranteed to Party A until a signed copy of this Letter of Agreement has been received by Party B.

Để thuận tiện cho việc hợp tác, các bên xác nhận tên người liên lạc và địa chỉ email như sau:

For connecting convenience, both parties confirm the following e-mail address for the information confirmation:

Tên người liên lạc của Bên A:

Tên người liên lạc của Bên B: Mr. Liem Pham - Director of Sales

Email: liem.pham@marriott.com

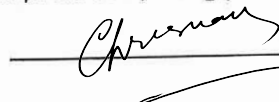
E-MAIL ADDRESS of Party A:

E-MAIL ADDRESS of Party B: liem.pham@marriott.com (Director of Sales)

Nếu Bên B không nhận được hợp đồng đã ký xác nhận trước ngày 27-05-2019, Bên B có quyền nhả số phòng đã đặt.

Should confirmation not be received by 27 May, 2019, Party B reserves the right to release the rooms and space tentatively reserved.

Những điều khoản và điều kiện trong hợp đồng này sẽ được xem là điều khoản và điều kiện cuối cùng khi đã chính thức được ký kết bởi các bên. Bất kì sự thay đổi tiếp theo sẽ chỉ được thực hiện khi có sự đồng ý bằng văn bản của hai bên.



signature by both parties







JW MARRIOTT

PHU QUOC EMERALD BAY

The Terms and Conditions in this Letter of Agreement will be considered final when duly signed by both parties. Any subsequent changes will only be made with the written consent of the two parties.

Việc ký kết, tính hiệu lực, dịch thuật, thi hành, sửa đổi, kết thúc và phân xử bằng trọng tài cho hợp đồng này sẽ được tiến hành bởi luật của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.

The signing, validity, interpretation, execution, amendments, termination and arbitration to this agreement shall be governed by the law of the Socialist Republic of Vietnam.

Toàn bộ tranh chấp phát sinh từ việc thi hành, hay liên quan đến hợp đồng này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán thân thiện. Trong trường hợp không giải quyết được tranh chấp bằng hình thức đàm phán thân thiện, thì những tranh chấp này sẽ được đệ trình lên tòa án địa phương nơi bên khiếu kiện đặt trụ sở.

All the disputes caused by the execution or in any relation to the contract will be solved through friendly negotiation. In the event the disputes cannot be solved by the mentioned method, they will be submitted to the local jury.

TRƯỜNG HỢP BẤT KHẢ KHÁNG/ FORCE MAJEURE:

Trong thời gian thực hiện Hợp Đồng, không bên nào chịu trách nhiệm cho những sự kiện bất khả kháng như bão lụt, động đất, chiến tranh, hỏa hoạn, biểu tình, trấn áp, dịch bệnh hoặc thay đổi chính sách, pháp luật của nhà nước tại tỉnh/ thành phố của nơi đến và/ hoặc nơi xuất phát mà những điều kiện này khiến cho 40% số khách đã đặt đến 12 tiếng trễ hơn so với lịch đến dự định. Nếu Bên A không sử dụng hết số phòng hoặc dịch vụ đã đặt do những điều kiện bất khả kháng này gây ra, Bên A sẽ không chịu bất kỳ phí giảm hủy, phí thanh lý hợp đồng hay những khoản phí phát sinh khi thực hiện hợp đồng này và Khách sạn sẽ hoàn trả lại tiền cọc cho Bên A. Nếu Bên B không thể thực hiện dịch vụ do một trong những lý do bất khả kháng nêu trên, Bên A có thể chấm dứt Hợp đồng này bằng Thông báo cho gửi cho Bên B và Bên B sẽ hoàn trả cọc cho Bên A. Ngoài ra, nếu sự kiện bất khả kháng xảy ra và Bên A vẫn quyết định tiếp tục Hợp đồng như kế hoạch đã định, Bên B sẽ không tính phí giảm hủy như đã nêu trong Hợp đồng này.

Neither party will be liable to the other for events beyond its reasonable control, including, without limitation, acts of God, fire, flood, earthquake, orders of government agencies, war, riots, terrorism, pandemic/epidemic illness or outbreak, security threats, civil insurrection, curtailment of transportation either in the city or in the countries/states of origin or both making it reasonably likely that at least forty percent (40%) of the attendees will arrive more than twelve (12) hours later than scheduled ("Force Majeure"). If Party A is unable to use any rooms or services because of a Force Majeure event, Party A will not owe any cancellation fee, liquidated damages or other amount that may otherwise be payable under this Contract and Party B will promptly refund all pre-paid deposits to Party A. If Party B is unable to perform due to any Force Majeure event, Party A may terminate this Contract upon written notice to Party B and Party B shall refund deposits to Party A and its attendees. Furthermore, should a Force Majeure event occur and Party A decides to continue with the event as scheduled, Party B will waive any guest room block usage requirements, attrition fee, if applicable, provided for under this Contract.

signature by both parties

Hợp đồng này được lập thành hai (02) bản, mỗi bên giữ một (01) bản để thực hiện.
The contract will be made in two (02) versions, each party holds one (01) version to execute.

ĐẠI DIỆN BÊN A
Representative of Party A:

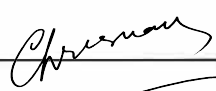


Full name:
Title:
Ngày ký (Date): 31/05/2019

ĐẠI DIỆN BÊN B
Representative of Party B:



Full name: *Nguyễn Anh Thi*
Title:
Ngày ký (Date): 31/05/2019

 signature by both parties 